PUNTO de EQUILIBRIO

CENTRO DE INVESTIGACIÓN | UNIVERSIDAD DEL PACÍFICO

LINGÜÍSTICA Y LITERATURA

Una página web para paisajes peruanos, por Jorge Wiesse Rebagliati

Autor

Jorge Wiesse

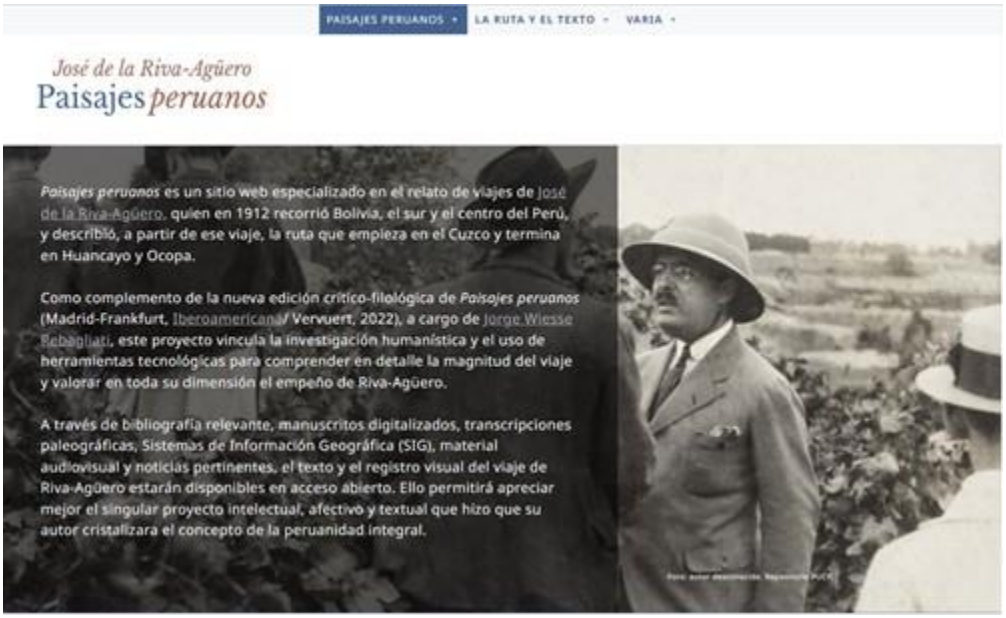
wiesse_jr@up.edu.pe

29 agosto, 2023

Probablemente Paisajes peruanos, el libro póstumo de José de la Riva-Agüero (Lima, 1885-1944), aparecido en 1955 bajo el cuidado editorial de Raúl Porras Barrenechea, pero escrito hacia 1916, 1917, sea el relato de viajes moderno más importante de la literatura peruana. Con seguridad, es uno de los textos fundamentales de la cultura del Perú.



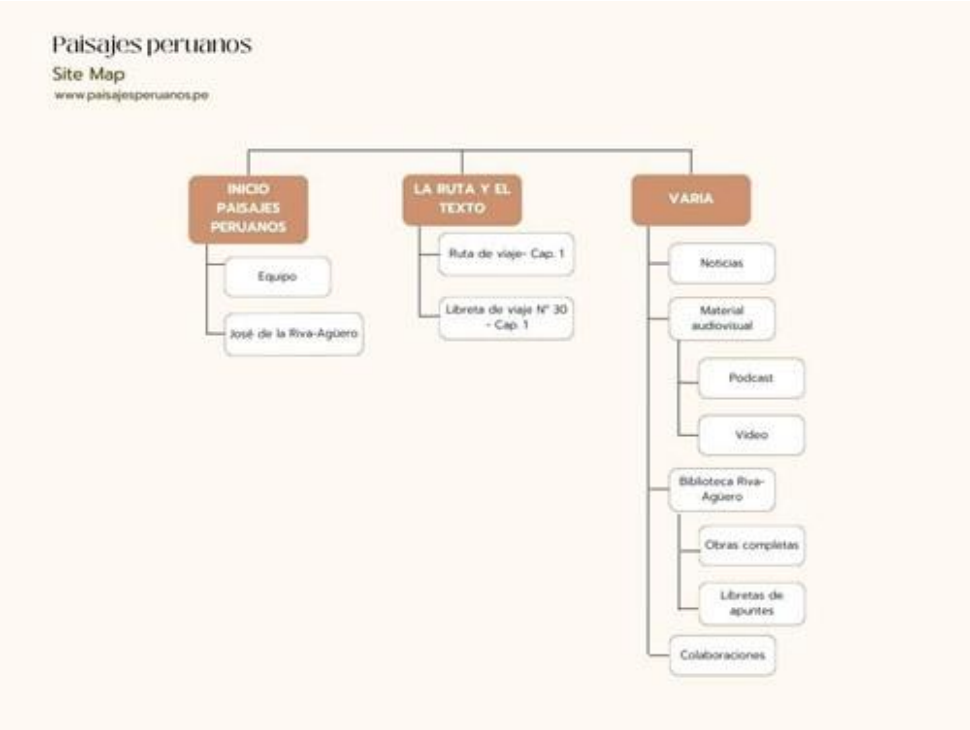
El libro ya había contado con varias aproximaciones recientes, entre ellas, la edición crítica que apareció en 2022. Faltaba acercar el texto al gran público. La página web de Paisajes peruanos es un esfuerzo en esta dirección; esfuerzo plural por las distintas formaciones de los participantes del equipo: Beatriz Ísmodes (encargada de la arquitectura de la página), Ivonne Macazana, Enrique Urteaga y Jorge Wiesse.



Página *web* https://paisajesperuanos.pe/

A la vez, es un intento de seguir afinando nuestro conocimiento de la ruta seguida por Riva-Agüero. Si bien la conocemos a grandes rasgos, los actuales sistemas de información geográfica permitirán detenernos en los detalles. Ello nos permitirá validar “en el terreno” (por el momento, virtual) las descripciones de Riva-Agüero y, a la vez, presentar equivalencias visuales del texto. Así, será posible afinar nuestras percepciones geográficas y paisajísticas, fundamentalmente de la ruta, pero también del texto.

La página web puede consultarse en el siguiente enlace: paisajesperuanos.pe. Básicamente, se divide en las dos partes arriba mencionadas: la ruta y el texto. En la primera parte se ofrece un intento de reconstrucción del camino hecho por Riva-Agüero. En la segunda, se ofrece una fascinante inmersión en el taller del escritor, pues se transcriben las libretas que constituyen los primeros borradores (por lo menos, los primeros que conocemos) del viaje de Riva-Agüero a la Sierra sur y centro del Perú.



Site map de https://paisajesperuanos.pe/

Enrique Urteaga está trabajando en identificar, con el mayor detalle posible, la ruta de Riva-Agüero. Conviene dar cuenta de sus descubrimientos referidos al primer capítulo del libro, el de la salida del Cuzco. En el mapa de la figura 1 –recojo el testimonio de Urteaga- se ha marcado con una línea roja la ruta del capítulo 1 de Paisajes peruanos. En el proceso para determinar una ruta que fuera lo más exacta posible se utilizó la edición Wiesse de Paisajes peruanos, el archivo KMZ. del camino inca del proyecto Qhapaq Ñan del ministerio de Cultura; el archivo KMZ. de la carretera central y una superposición de mapas (uno de ellos, el de Mariano Felipe Paz Soldán). Apoyados en programas de Sistemas de Información Geográfica, como ArcGIS y Google Earth se identificaron los lugares mencionados y se trabajó en la identificación de la ruta. Luego, la información se pasó a Google Maps.

Mostrar un mapa de un relato de viajes en Google Maps –sigue Enrique Urteaga- ofrece una forma interactiva y visualmente atractiva de presentar y explorar los lugares visitados. También, aporta contexto espacial, ofrece información adicional, facilita la difusión de esta y enriquece la experiencia de los visitantes de la página web. Google Maps permite ubicar los sitios de interés. Estos han sido colocados sobre un mapa satelital actual con chinches amarillos. Al lado izquierdo de la imagen, se despliega una lista de los lugares mostrados en el mapa. Al hacer clic en cada uno de los elementos, se visualiza información relativa a este –imágenes o textos.

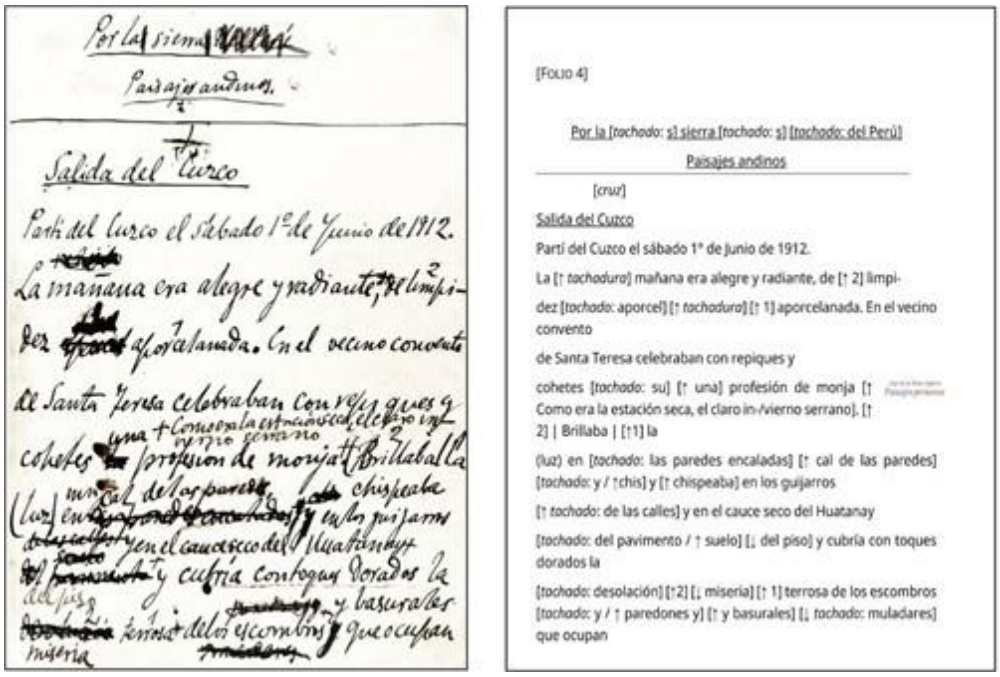


Mapa del capítulo I

Cabe destacar que no todos los lugares mencionados en Paisajes peruanos fueron encontrados. Es el caso del beaterio de Arcopata o la casa del obispo Fernando González de Mendoza, donde se hospedó Riva-Agüero. El puente sobre el Huatanay ya no existe, pues el río Huatanay fue canalizado. Gracias a fuentes fotográficas y documentales (el puente fue dibujado por George Squier en el siglo XIX y fotografiado por Max Uhle en el siglo XX, por ejemplo) se pueden encontrar algunos de los lugares mencionados por Riva-Agüero. Es decir, es posible acercarnos aún más al paisaje descrito por don José.

En este sentido, resulta importante la colaboración de la comunidad académica y, en general, la de cualquier persona interesada. Faltan mayores referencias de sitios de los que no se tiene información o de imágenes que los ilustren. Por eso, cualquier información que pueda enriquecer la página web será importante para poder continuar con el proyecto. Para ello se cuenta con una dirección de correo electrónico: colaboraciones@paisajesperuanos.pe.

Ivonne Macazana ha trabajado acuciosamente en la segunda gran parte de la página (a la que hemos bautizado como “el texto”): la transcripción de las libretas en las que Riva-Agüero escribió el primer borrador de su libro. Las libretas de viaje son ocho. Las libretas signadas con los números 30 y 31, guardadas en el Archivo Histórico Riva-Agüero del Instituto Riva-Agüero, dieron origen a Paisajes peruanos. Contienen el texto manuscrito de cada capítulo de la obra. Enfrentarse a la letra de Riva-Agüero –afirma Macazana-, estudiar sus opciones, elecciones y correcciones nos ayuda a comprender mejor su obra y su método de trabajo. Los borradores brindan detalles sobre su proceso de investigación y evidencian la gran agudeza de sus impresiones y comentarios.



[Folio 4]

Por la [tachado: s] sierra [tachado: s] [tachado: del Perú]

Paisajes andinos

[cruz]

Salida del Cuzco

Partí del Cuzco el sábado 1° de Junio de 1912.

La [↑ tachadura] mañana era alegre y radiante, de [↑ 2] limpi-

dez [tachado: aporcel] [↑ tachadura] [↑ 1] aporcelanada. En el vecino convento

de Santa Teresa celebraban con repiques y

cohetes [tachado: su] [↑ una] profesión de monja [↑ Como era la estación seca, el claro in-/vierno serrano]. [↑ 2] | Brillaba | [↑1] la

(luz) en [tachado: las paredes encaladas] [↑ cal de las paredes] [tachado: y / ↑chis] y [↑ chispeaba] en los guijarros

[↑ tachado: de las calles] y en el cauce seco del Huatanay

[tachado: del pavimento / ↑ suelo] [↓ del piso] y cubría con toques dorados la

[tachado: desolación] [↑2] [↓ miseria] [↑ 1] terrosa de los escombros [tachado: y / ↑ paredones y] [↑ y basurales] [↓ tachado: muladares] que ocupan

Primera página de la libreta 30. Capítulo I (“Salida del Cuzco”)

En la página web se puede ver el capítulo I de Paisajes peruanos, que se encuentra en la libreta 30. Es posible observar las páginas originales de dicha libreta y, en espejo, su transcripción paleográfica. Ambas imágenes pueden ampliarse para mayores detalles. La transcripción de cada página puede descargarse como imagen y copiarse y pegarse en un documento Word para su impresión.

A lo largo de cada página, concluye Ivonne Macazana, la persona interesada podrá descubrir más detalles del manuscrito y compararlo, si desea, con el resultado final (el contenido de todas las libretas está digitalizado y alojado en el repositorio institucional de la Pontificia Universidad Católica del Perú en acceso abierto; está también en paisajesperuanos.pe). La transcripción paleográfica es un trabajo que está en proceso. Gradualmente compartiremos más capítulos de Paisajes peruanos mediante la página web. Con la transcripción, ruta y texto se complementan en una totalidad de imágenes y de relatos de viaje.